

Wprowadzenie do translatoryki - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Wprowadzenie do translatoryki
Kod przedmiotu	09.4-WH-KBRP-WDT-Ć-S14_gen97GR7
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Komunikacja biznesowa w języku rosyjskim
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	pierwszego stopnia z tyt. licencjata
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2018/2019

Informacje o przedmiocie	
Semestr	2
Liczba punktów ECTS do zdobycia	2
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	polski i rosyjski
Sylabus opracował	dr Agnieszka Łazar

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Ćwiczenia	30	2	-	-	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Zaznajomienie studentów z podstawowymi pojęciami z zakresu przekładoznawstwa i koncepcjami badań translatorycznych. Kształcenie podstawowych kompetencji tłumaczenia tekstów pisanych i ustnych. Przedstawienie najważniejszych problemów tłumaczeniowych. Wdrożenie w warsztat pracy tłumacza.

Wymagania wstępne

Brak

Zakres tematyczny

Zapoznanie studentów z wybranymi zagadnieniami teorii przekładu i wskazanie możliwości wykorzystania wypracowanych przez teoretyków przekładu zasad w praktyce translatorskiej. Przekładoznawstwo wśród innych nauk i jego interdyscyplinarny charakter. Główne zagadnienia lingwistycznej teorii przekładu. Ekwiwalencja na płaszczyźnie semantycznej, pragmatycznej, stylistycznej i leksykalnej. Zwodnicze ekwiwalenty. Przypadki nieprzetłumaczalności w translacji polsko-rosyjskiej i rosyjsko-polskiej. Przekład jednostek leksykalnych. Przekład zwrotów frazeologicznych. Stylistyczne zagadnienia przekładu. Rodzaje tłumaczeń. Typy tekstów. Proces przekładu. Kryteria dobrego przekładu. Predyspozycje tłumacza pisemnego i ustnego. Odpowiedzialność tłumacza za tekst przekładu. Warsztat pracy tłumacza. Tłumaczenie pisemne i ustne różnych typów tekstów.

Metody kształcenia

Metody podające (wykład informacyjny, odczyt, objaśnienie, wyjaśnienia), metody problemowe (wykład konwersatoryjny, dyskusja dydaktyczna), metody aktywizujące (praktyczne ćwiczenia przedmiotowe, tłumaczenie, praca zespołowa, praca indywidualna – porównanie wyników tłumaczenia), burza mózgów.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student ma usystematyzowaną wiedzę o strukturze współczesnego języka rosyjskiego oraz posiada podstawowe wiadomości na temat translatoryki	KN1_W04	- bieżąca kontrola na zajęciach - obserwacja i ocena aktywności na zajęciach - praca kontrolna	Ćwiczenia
Student potrafi dokonać tłumaczenia nieskomplikowanego tekstu z zastosowaniem podstawowych metod translatorskich, uwzględniając przy tym kontekst społeczny i historyczno-kulturowy.	KN1_U05	- bieżąca kontrola na zajęciach - odpowiedź ustna - wypowiedź pisemna	Ćwiczenia
Student ma świadomość złożonej natury języka i historycznej zmienności jego znaczeń.	KN1_W10	- bieżąca kontrola na zajęciach - obserwacja i ocena aktywności na zajęciach - sprawdzian	Ćwiczenia

Warunki zaliczenia

Zaliczenie ćwiczeń na podstawie aktywności na zajęciach oraz kontroli bieżącej (różne rodzaje prac pisemnych i wypowiedzi ustnych).

Literatura podstawowa

WYBÓR:

1. K. Hejwowski, *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa 2007.
2. B. Kielar, *Zarys translatoryki*, Warszawa 2003.
3. H. Lebiedziński, *Elementy przekładoznawstwa ogólnego*, Warszawa 1981.
4. K. Lipiński, *Vademecum tłumacza*, Kraków 2004.
5. J. Piętkos, *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie*, Warszawa 1993.
6. A. Pisarska, T. Tomaszewicz, *Współczesne tendencje przekładoznawcze*, Poznań 1996.

Literatura uzupełniająca

WYBÓR:

1. A. С. Алексеева, *Введение в переводоведение*, Санкт-Петербург 2010.
2. A. С. Алексеева, *Профессиональный тренинг переводчика*, Санкт-Петербург 2008.
3. В. В. Алимов, *Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации*, Москва 2004.
4. В. С. Виноградов, *Перевод: общие и лексические вопросы*, Москва 2006.
5. Н. К. Гарбовский, *Теория перевода*, Москва 2007.
6. В. Н. Комиссаров, *Современное переводоведение*, Москва 2004
7. Л. К. Латышев, *Технология перевода*, Москва 2007.
8. Л. Л. Нелюбин, *Толковый переводческий словарь*, Москва 2008.
9. Я. И. Рецкер, *Теория перевода и переводческая практика*, Москва 2007.
10. А. В. Федоров, *Основы общей теории перевода*, Москва 1968.
11. H. Bartwicka, *Ze studiów konfrontatywno-przekładowych nad językiem polskim i rosyjskim*, Warszawa 2006.
12. A. Bednarczyk, *Wybory translatorskie*, Łask 2005.
13. P. Bukowski, M. Hydel, *Współczesne teorie przekładu. Antologia*, Kraków 2009.
14. U. Dąbska-Prokop, *Warsztat tłumacza i jego pułapki*, Kielce 2005.
15. A. Jopek-Bosiacka, *Przekład prawny i sądowy*, Warszawa 2006.
16. Z. Kozłowska, *O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych)*, Warszawa 1995.
17. R. Lewicki, *Obcość w przekładzie*, Lublin 2004.
18. *Mała encyklopedia przekładoznawstwa*, red. U. Dąbska-Prokop, Częstochowa 2000.
19. T. Mincewicz, *Zarys teorii przekładu*, Warszawa 1971.
20. A. Voellnagel, *Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych*, Warszawa 1985.

Uwagi

Przedmiot jest prowadzony w języku polskim z elementami języka rosyjskiego.

Zmodyfikowane przez dr Aleksandra Urban-Podolan (ostatnia modyfikacja: 29-04-2018 13:08)

Wygenerowano automatycznie z systemu SyllabUZ